



Classical Association of the Middle West and South

2018-2019 Latin Translation Contest

Intermediate Level

Directions: Using your answer sheet, write a neat and legible translation of the passage below. Translate as literally as possible. You may write on the passage if you wish, but only translations written on the designated answer sheet will be judged. Words in bold are glossed below the passage. Time limit: 60 minutes.

Balbus and the Robbers

- 1 quādam homō, nōmine Balbus, ubi in silvās īverat ut **ligna** caederet, **virgultis** latēns
2 magnam manum **lātrōnum**, quī adībant, vīdit. dux ipse lātrōnum, altissimā **rūpe** inventā,
3 portam dextrā **pulsāvit**, et imperāvit ut porta sē aperīret, haec locūtus, “aperī tē, **horreum.**”
4 quibus verbīs porta cēlāta aperīrī vīsa est, **antrum**que ingēns apertum est. inde lātrōnēs,
5 antrum ingressī, onera, quae portābant, deposuērunt, iterumque discessērunt. deinde Balbus,
6 quī tandem ē **latēbris** exīre ausus est, iisdem verbīs dictīs, antrum ipse pulsāvit, antrumque
7 patēbat aurō plēnum et argentō, quod ā **viatoribus** raptum lātronēs in eō locō cēlāverant.
8 deinde quam maximum aurī pondus cēpit, fortunāque gavīsus domum rediit.
9 Balbō erat frater nōmine Gaius, vir dīves sed **avārus**. hic dē fortunā Balbī per uxorem
10 certior factus, fratrem **minātus est** et eum ea verba, quibus porta antrī aperta erat, sibi dīcere
11 coēgit. itaque cum tribus **asīnīs** ad rūpem profectus, verbīsque magicīs ūtendō antrum
12 intrāvīt, atque asīnīs argentum aurumque imposuit. mox autem cum redīre voluisset, carminis
13 **oblītus**, “aperī tē,” inquit, “**hordeum.**” cum porta hīs vōcibus parēre nōlisset nec ipse verba
14 falsa dīcere nōn dēsīvisset, ā lātrōnibus nōn paulō post captus et interfectus est.

- 1 lignum, -ī, n. - wood
virgultum, -ī, n. - brush, shrubbery
2 latrō, -ōnis, m. - robber
rūpes, rūpis, f. - cliff
3 pulsō (1) - to hit
horreum, -ī, n. - granary
4 antrum, -ī, n. - cave

- 6 latēbrae, -ārum, f. pl. - hiding place
7 viator, -ōris, m. - traveller
9 avārus/a/um - greedy
10 minor (1) - to threaten
11 asīnus, -ī, m. - donkey
13 oblivīscor, -ī, oblītus sum (+ gen.) - to forget
hordeum, -ī, n. - grain (barley)

1	quīdam homō	a certain man/person, some person, somebody
2	nomine Balbus	Balbus by name, named Balbus, by the name of Balbus
3	ubi...iverat	when he had gone
4	in silvās	into the woods, into the forest(s)
5	ut ligna caederet,	to cut wood, to chop wood
6	virgultīs latēns	(as he was) hiding in the brush/shrubbery
7	magnam manum...vidit	saw a large/great gang/band (NOT "hand")
8	latrōnum	of robbers
9	quī adībant	who were approaching, who were coming near
10	dux ipse lātrōnum	the leader of the robbers himself, the leader himself of the robbers
11	altissimā rūpe inventā	with the highest cliff/crag/precipice having been found, after the highest cliff had been found
12	portam...pulsāvit	hit the gate, knocked on the gate
13	dextrā	with his right hand
14	et imperāvit	and ordered, demanded, commanded
15	ut porta sē aperīret	that the gate open itself, the gate to open itself, that the gate might open itself
16	haec locūtus	having said these things, after he had said these things (must be active)
17	aperī tē, horreum	open yourself, granary; open up, granary
18	quibus verbīs	with these words; and with these words; and by these words
19	porta cēlāta	the hidden gate; the gate having been hidden
20	aperīrī vīsa est	seemed to open; seemed to be opened
21	antrumque ingēns apertum est.	and a huge cave was opened
22	inde latrones, antrum ingressī	then the robbers, having entered the cave
23	onera...deposuerunt	they deposited their loads; set down/put down their burdens
24	quae portabant	which/that they were carrying
25	iterumque discesserunt	and again they left/departed
26	deinde Balbus...antrum ipse pulsavit	then Balbus himself hit/beat/knocked on the cave
27	qui tandem e latebris exire ausus est	who finally dared to come out of the shadows
28	iisdem verbis dictis	with the same words having been said; after the same words had been said
29	antrumque patebat	and the cave was open; and the cave was exposed; and the cave lay open
30	auro plenum et argento	full/filled with gold and silver
31	quod a viatoribus raptum	which/that (having been) taken, seized, stolen from the travelers
32	latrones in eo loco celaverant.	the robbers had hidden in the place

33	deinde quam maximum auri pondus cepit	then he took as large a weight of gold as possible
34	fortunaque gavisus	and having rejoiced in (his good) fortune/luck
35	domum rediit	he returned home
36	Balbo erat frater nomine Gaius	to Balbus there was a brother named Gaius; Balbus had a brother named Gaius
37	Vir dives sed avarus	a wealthy but greedy man
38	hic... per uxorem certior factus	this (man)...having been informed/made more certain through/by his wife
39	de fortuna Balbi	about the fortune of Balbus
40	fratrem minatus est	threatened (his) brother
41	et ea verba...sibi dicere coegit	and forced (him) to tell those words to him
42	quibus porta antri aperta erat	with which the gate of the cave had been opened
43	itaque cum tribus asinis	and so/therefore with three donkeys/asses
44	ad rupem profectus	having set out for the cliff
45	verbisque magicis utendo	and by using the magic words
46	antrum intravit	(he) entered the cave
47	atque asinis argentum aurumque imposuit	and put the silver and gold on the donkeys/asses
48	mox autem cum redire voluisset	soon however when he had wanted to return
49	carminis oblitus	having forgotten the poem/incantation/word/code
50	aperi te, inquit, hordeum	open yourself, he says/said, barley/grain
51	cum porta his vocibus parere noluisset	when/since the gate had not wanted/been willing to obey these words/voices
52	nec ipse verba falsa dicere non desivisset	and he himself had not stopped/ceased to say/speak the wrong/false words
53	a latronibus	by the robbers
54	non paulo post	not long after/not much later
55	captus et interfectus est	he was caught/captured and killed